

EUROPA DE MOSCO

(tradução de Fabricio Possebon*)

INTRODUÇÃO

O período helenístico (330 a.C. – 30 a.C.) começa, aproximadamente, com a morte de Alexandre, rei da Macedônia e divulgador da cultura grega por todo o oriente médio, e termina com a invasão romana, que transformou a Grécia em colônia. Tal período é entendido, normalmente, como decadência, já que a Grécia perde, em grande medida, a sua liberdade face ao domínio estrangeiro.

Parece, então, haver um reconhecimento de que a fase áurea já havia terminado e que era necessário um esforço para conservação do patrimônio existente. Grandes bibliotecas são construídas, muitos textos são estudados e copiados, elaboram-se exegeses, enfim, a cultura grega não apresentará mais tantas novidades quantas foram as dos períodos clássico e arcaico. É o momento da repetição, do reaproveitamento e desenvolvimento dos temas já existentes, da alusão e da valorização do passado, às vezes sob a forma de humor.

Nesse contexto é que vamos encontrar Mosco de Siracusa, um poeta do segundo século a.C.. Pouco se sabe de sua vida, mas há referências de que tenha sido aluno de Aristarco.

Sua obra remanescente é constituída de apenas quatro poemas: *Eros fugitivo* (Ἔρωσ δραπέτης), *Canto fúnebre em hon-*

(*) Mestre em Letras Clássicas pela FFLCH-USP.

ra a Bion (Ἐπιτόπιος Βίωνος), *Mégara* (Μέγαρα) e *Europa* (Εὐρώπη). Mosco se inclui entre os autores do estilo bucólico e pastoral, cujo principal representante é Teócrito. De fato, é bastante discutida a autoria das obras tanto de Mosco quanto de Teócrito.

O poema *Europa* foi composto no dialeto jônico, em hexâmetros, ou seja, no metro épico, no qual foram escritas as grandes epopéias do período arcaico: *Ilíada* e *Odisséia* de Homero e *Teogonia* e *Trabalhos e Dias* de Hesíodo. Mosco se vale não apenas do metro épico, mas também dos epítetos, das fórmulas, do vocabulário e dos temas épicos, embora sua composição seja bucólica.

Como exemplo de sua destreza na arte poética, damos a transcrição do verso 166, destacando as aliterações e a estrutura:

kaí Kronide tékna tíkte kaí autíka gíneto méter.
 k k k k k k
 í í í í
 t t t t t t

O verso se divide em duas partes, cada uma principian- do com a conjunção kaí (“e”) e tendo quatro palavras, respec- tivamente: um monossílabo, um trissílabo e dois dissílabos. Portanto, um verso bem equilibrado.

Nossa tradução, evidentemente, não consegue recupe- rar toda a beleza do original. Que sirva, todavia, de incentivo ao estudo da língua grega.

ΜΟΣΧΟΥ ΕΥΡΩΠΗ

- Εὐρώπη ποτὲ Κύπρις ἐπὶ γλυκὺν ἦκεν ὄνειρον.
 Νυκτὸς ὅτε τρίτατον λόχος ἴσταται, ἐγγύθι δ' ἠώς,
 ὕπνος ὅτε γλυκίων μέλιτος βλεφάροισιν ἐφίζων
 λυσιμελῆς πεδόα μαλακῶ κατὰ φέα δεσμῶ,
 5 εὔτε καὶ ἀτρεκέων ποιμαίνεται ἔθνος ὀνείρων,
 τῆμος ὑπωροφίοισιν ἐνὶ κνώσσουσα δόμοισι
 Φοίνικος θυγάτηρ ἔτι παρθένος Εὐρώπεια
 ᾤσατ' ἠπείρους δοιὸς περὶ εἶο μάχεσθαι,
 Ἄσιδα τ' ἀντιπέρην τε · φυὴν δ' ἔχον οἶα γυναῖκες.
 10 Τῶν δ' ἡ μὲν ξείνης μορφήν ἔχεν, ἡ δ' ἄφ' ἐώκει
 ἐνδαπίη, καὶ μᾶλλον ἐῆς ἄπερ ἴσχετο κούρης,
 φάσκεν δ' ὡς μιν ἔτικτε καὶ ὡς ἀτίτηλέ μιν αὐτή.
 Ἡ δ' ἑτέρη κρατερῆσι βιωμένη παλάμησιν
 εἴρυνεν οὐκ ἀέκουσαν, ἐπεὶ φάτο μόρσιμον εἶο
 15 ἐκ Διὸς αἰγιόχου γέρας ἔμμεναι Εὐρώπειαν.
 Ἡ δ' ἄπο μὲν στρωτῶν λεχέων θόρε δειμαίνουσα,
 παλλομένη κραδίην τὸ γὰρ ὡς ὕπαρ εἶδεν ὄνειρον.
 Ἐζομένη δ' ἐπὶ δηρὸν ἄκην ἔχεν, ἀμφοτέρας δέ
 εἰσέτι πεπταμένοισιν ἐν ὄμμασιν εἶχε γυναῖκας.
 20 Ὅψε δὲ δειμαλέην ἀνενείκατο παρθένος αὐδὴν ·
 “Τίς μοι τοιόδε φάσματ' ἐπουρανίων προΐηλεν ;
 Ποῖοί με στρωτῶν λεχέων ὑπερ ἐν θαλάμοισιν
 ἠδὲ μὲν κνώσσουσαν ἀπεπτοίησαν ὄνειροι ;
 Τίς δ' ἦν ἡ ξείνη, τὴν εἶσιδον ὑπνώουσα ;
 25 Ὡς μ' ἔλαβε κραδίην κείνης πόθος, ὡς με καὶ αὐτή
 ἀσπασίως ὑπέδεκτο καὶ ὡς σφετέρην ἴδε παῖδα.
 Ἄλλά μοι εἰς ἀγαθὸν μάκαρες κρήνειαν ὄνειρον.”
 Ὡς εἰποῦσ' ἀνόρουσε, φίλας δ' ἐπεδίξεθ' ἐταίρας
 ἡλικας οἰέτεας θυμήρεας εὐπατερείας,
 30 τῆσιν ἀεὶ συνάθυρεν, ὅτ' ἐς χορὸν ἐντύνοιτο,
 ἢ ὅτε φαιδρύνουτο χροὰ προχοῆσιν ἀναύρων,
 ἢ ὅπότε ἐκ λειμῶνος εὐπνοα λείρι' ἀμέργοι.
 Αἶ δέ οἱ αἶψα φάανθεν · ἔχον δ' ἐν χερσὶν ἐκάστη
 ἀνθοδόκον τάλαρον · ποτὶ δὲ λειμῶνας ἔβαινον

- 35 ἀγγιόλους, ὅθι τ' αἰὲν ὀμιλαδὸν ἠγερέθοντο
 τερπόμεναι ῥοδέη τε φυῆ καὶ κύματος ἠχῆ.
 Αὐτὴ δὲ χρύσειον τάλαρον φέρεν Εὐρώπεια
 θηητόν, μέγα θαῦμα, μέγαν πόνον Ἕφαιστοιο,
 ὃν Λιβύη πόρε δῶρον, ὅτ' ἔς λέχος Ἐννοσιγαίου
- 40 ἦιεν · ἡ δὲ πόρεν περικαλλεῖ Τηλεφάσση,
 ἦτε οἱ αἵματος ἔσκεν · ἀνύμφω δ' Εὐρωπεῖη
 μήτηρ Τηλεφάσση περικλυτὸν ἄπασε δῶρον.
 Ἐν τῷ δαίδαλα πολλὰ τετεύχαστο μαρμαίροντα.
 Ἐν μὲν ἔην χρυσοῖο τετυγμένη Ἰναχίς Ἰώ
- 45 εἰσέτι πόρτις ἐοῦσα, φυὴν δ' οὐκ εἶχε γυναίην.
 Φοιταλέη δὲ πόδεσσιν ἐφ' ἄλμυρὰ βαῖνε κέλευθα
 νηχομένη ἰκέλη · κυάνου δ' ἐτέτυκτο θάλασσα.
 Δοιοὶ δ' ἔστασαν ὑφοῦ ἐπ' ὀφρύος αἰγιαλοῖο
 φῶτες ἀολλήδην, θηεῦντο δὲ ποντοπόρον βοῦν.
- 50 Ἐν δ' ἦν Ζεὺς Κρονίδης ἐπαφάμενος ἡρέμα χερσὶ
 πόρτιος Ἰναχίης, τὴν δ' ἑπταπόρῳ παρὰ Νείλῳ
 ἐκ βοῶς εὐκεράσιο πάλιν μετόμειβε γυναῖκα.
 Ἀργύρεος μὲν ἔην Νείλου βόος, ἡ δ' ἄρα πόρτις
 χαλκείη, χρυσοῦ δὲ τετυγμένος αὐτὸς ἔην Ζεὺς.
- 55 Ἀμφὶ δὲ δινήεντος ὑπὸ στεφάνῃν τάλαιοιο
 Ἑρμείης ἤσκητο · πέλας δὲ οἱ ἐκτετάνυστο
 Ἄργος ἀκοιμήτοισι κεκασμένος ὀφθαλμοῖσι.
 Τοῖο δὲ φοινήεντος ἀφ' αἵματος ἐξανέτελλεν
 ὄρνις ἀγαλλόμενος πτερύγων πολυανθεῖ χροίῃ ·
- 60 ταρσὰ δ' ἀναπλώσας, ὡσεῖτε τις ὠκύαλος νηῦς,
 χρυσείου τάλαιοιο περίσκεπε χεῖλεα ταρσοῖς.
 Τοῖος ἔην τάλαρος περικαλλέος Εὐρωπεΐης.
 Αἰ δ' ἐπεὶ οὖν λειμώνας ἐς ἀνθεμόεντας ἵκανον,
 ἄλλη ἐπ' ἀλλοίοισι τότε ἀνθεσι θυμὸν ἔτερπον.
- 65 Τῶν ἢ μὲν νάρκισσον ἐϋπνοον, ἡ δ' ὑάκινθον,
 ἡ δ' ἴον, ἡ δ' ἔρπυλλον ἀπαίνυτο · πολλὰ δ' ἔραζε
 λειμώνων ἔαροτρεφέων θαλέθεσκε πετηλά.
 Αἰ δ' αὖτε ξανθοῖο κρόκου θυόεσσαν ἔθειραν
 δρέπτον ἐριδμαίνουσαι · ἀπὸρ μεστῆσιν ἀνασσα

- 70 ἄγλαϊην πυρσοῖο ῥόδου χεῖρεσσι λέγουσα
οἶά περ ἐν Χαρίτεσσι διέπρεπεν Ἐφρογένεια.
Οὐ μὲν δηρὸν ἔμελλεν ἐπ' ἄνθεσι θυμὸν ἰαίνειν,
οὐδ' ἄρα παρθενίην μίτρην ἄχραντον ἔρυσθαι.
Ἦ γὰρ δὴ Κρονίδης ὥς μιν φράσαθ' , ὥς ἐόλητο
- 75 θυμὸν ἀνωῖστοισιν ὑποδηθεὶς βελέεσσι
Κύπριδος, ἥ μούνη δύναται καὶ Ζῆνα δαμάσσαι.
Δὴ γὰρ ἀλευόμενός τε χόλον ζηλήμονος Ἑρῆς
παρθενικῆς τ' ἐθέλων ἀταλὸν νόον ἐξαπατήσαι
κρύψε θεὸν καὶ τρέψε δέμας καὶ γείνετο ταῦρος,
- 80 οὐχ οἶος σταθμοῖς ἐνιφέρβεται, οὐδὲ μὲν οἶος
ᾧλκα διατμήγει σύρων εὐκαμπὲς ἄροτρον,
οὐδ' οἶος ποιμνῆς ἐπιβόσκεται, οὐδὲ μὲν οἶος
ὑσπληγγι δμηθεὶς ἐρύει πολύφορτον ἀπήνην.
Τοῦ δὴ τοι τὸ μὲν ἄλλο δέμας ξανθόχροον ἔσκε,
- 85 κύκλος δ' ἀργύφεος μέσσω μάρμαιρε μετώπῳ,
ὅσσε δ' ὑπογλαύσσεσκε καὶ ἴμερον ἀστράπτεσκεν ·
ἴσα τ' ἐπ' ἀλλήλοισι κέρα ἀνέτελλε καρῆνον
ἄντυγος ἡμιτόμου κεραῆς ἅτε κύκλα σελήνης.
Ἦλυθε δ' ἐς λειμῶνα καὶ οὐκ ἐφόβησε φαανθείς
- 90 παρθενικῶς, πάσῃσι δ' ἔρωσ γενετ' ἐγγυὲς ἰκέσθαι
ψαῦσαί θ' ἴμερτοῖο βοός, τοῦ γ' ἄμβροτος ὀδμή
τηλόθι καὶ λειμῶνος ἐκαίνυτο λαρὸν αὐτμήν.
Στῆ δὲ ποδῶν προπάρειθεν ἀμύμονος Εὐρωπείης
καὶ οἱ λιχμάζεσκε δέρην, κατέθελγε δὲ κούρην.
- 95 Ἦ δὲ μιν ἀμφαφάσσκε καὶ ἡρέμα χεῖρεσιν ἀφρόν
πολλὸν ἀπὸ στομάτων ἀπομόργνυτο καὶ κύσε ταῦρον.
Αὐτὰρ ὁ μειλίχιον μυκήσατο · φαῖό κεν ἀύλοῦ
Μυγδονίου γλυκὺν ἦχον ἀνηπύοντος ἀκούειν.
Ἦ κλασε δὲ πρὸ ποδοῖν, ἐδέρκετο δ' Εὐρώπειαν
- 100 ἀυχέν' ἐπιστρέψας καὶ οἱ πλατὺ δείκνυε νῶτον.
Ἦ δὲ βαθυπλοκάμοισι μετέννεπε παρθενικῆσι ·
“Δεῦθ' , ἐτάραι φίλιαι καὶ ὁμήλικες, ὄφρ' ἐπὶ τῷδε
ἐζόμεναι ταύρῳ τερπάμεθα · δὴ γὰρ ἀπάσας
νῶτον ὑποστορέσας ἀναδέξεται, οἶά τ' ἐνηῆς

- 105 πρηϋς τ' εἰσιδέειν καὶ μείλιχος, οὐδέ τι ταύροις
 ἄλλοισιν προσέοικε · νόος δέ σι ἦϋτε φωτός
 αἴσιμος ἀμφιθέει, μούνης δ' ἐπιδύεται αὐδῆς.”
 Ὡς φαμένη νώτοισιν ἐφίζανε μειδιώσασα,
 αἶ δ' ἄλλαι μέλλεσκον · ἄφαρ δ' ἀνεπήλατο ταῦρος,
- 110 ἦν θέλεν ἀρπόξας · ὠκύς δ' ἐπὶ πόντον ἵκανε.
 Ἡ δὲ μεταστρεφθεῖσα φίλας καλέεσκεν ἐταίρας,
 χεῖρας ὀρεγνυμένη · ταῖ δ' οὐκ ἐδύναντο κιχάνειν.
 Ἀκτάων δ' ἐπιβὸς πρόσσω θέεν, ἦϋτε δελφίς
 χηλαῖς ἀβρεκτοῖσιν ἐπ' εὐρέα κύματα βαίνων.
- 115 Ἡ δὲ τότ' ἐρχομένοιο γαληνιάσκει θάλασσα,
 κήτεα δ' ἀμφὶς ἄταλλε Διὸς προπάροιθε ποδοῖιν,
 γηθόσυνος δ' ὑπὲρ οἶδμα κυβίστεε βυσσόθε δελφίς.
 Νηρεῖδες δ' ἀνέδυσαν ὑπὲξ ἁλός, αἶ δ' ἄρα πᾶσαι
 κητείοις νώτοισιν ἐφήμεναι ἐστιχόωντο.
- 120 Καὶ δ' αὐτὸς βαρύδουπος ὑπεῖρ ἄλα Ἐννοσίγαιος
 κῦμα κατιθύνων ἁλίης ἠγεῖτο κελεύθου
 αὐτοκασιγνήτω · τοὶ δ' ἀμφὶ μιν ἠγερέθοντο
 Τρίτωνες, πόντοιο βαρύθροοι ἀύλητῆρες,
 κόχλοισιν ταναοῖς γάμιον μέλος ἠπύοντες.
- 125 Ἡ δ' ἄρ' ἐφεζομένη Ζητὸς βοέοις ἐπὶ νώτοις
 τῆ μὲν ἔχεν ταύρου δολιχὸν κέρασ, ἐν χερὶ δ' ἄλλη
 εἴρυε πορφυρέην κόλπου πτύχα, ὄφρα κε μή μιν
 δεύοι ἐφελκόμενον πολιῆς ἁλὸς ἄσπετον ὕδωρ.
 Κολπῶθη δ' ὄμοισι πέπλος βαθὺς Εὐρωπείης,
- 130 ἴστιον οἶά τε νηὸς, ἐλαφρίζεσκε δὲ κούρην.
 Ἡ δ' ὅτε δὴ γαίης ἀπὸ πατρίδος ἦεν ἀνευθεν,
 φαίνετο δ' οὐτ' ἀκτὴ τις ἁλίρροθος οὐτ' ὄρος αἰπύ,
 ἀλλ' ἄηρ μὲν ὑπερθεν, ἔνερθε δὲ πόντος ἀπείρων,
 ἀμφὶ ἐπαπτήνασα τόσῃν ἀνενείκατο φωνήν ·
- 135 “Πῆ με φέρεις, θεόταυρε; Τίς ἔπλεο; Πῶς δὲ κέλευθα
 ἀργαλε' εἰλιπόδεσσι διέρχεται, οὐδὲ θάλασσαν
 δειμαίνεις; Νηυσὶν γὰρ ἐπίδρομός ἐστι θάλασσα
 ὠκυόλοις, ταῦροι δ' ἁλίην τρομέουσιν ἀταρπόν.
 Ποῖόν σοι ποτὸν ἠδύ, τίς ἐξ ἁλὸς ἔσσετ' ἐδωδή;

- 140 Ἦ ἄρα τις θεός ἐσσι · θεοῖς γ' ἐπεικικότα βέζεις.
Οὐθ' ἄλλιοι δελφῖνες ἐπὶ χθονὸς οὔτε τι ταῦροι
ἐν πόντῳ στιχώωσι, σὺ δὲ χθόνα καὶ κατὰ πόντον
ἄτρομος ἄσσεις, χηλαὶ δέ τοί εἰσιν ἑρετμά
Ἦ τάχα καὶ γλαυκῆς ὑπὲρ ἠέρος ὑπόσ' ἀερθεῖς
145 εἵκελος αἰψηροῖσι πετήσεαι οἰωνοῖσιν.
Ἔγωμέγα δὴ τι δυσάμμορος, ἢ ῥά τε δῶμα
πατρὸς ἀποπρολιποῦσα καὶ ἐσπομένη βοῖ τῶδε
ξείνην ναυτιλίην ἐφέπω καὶ πλάζομαι οἴη.
Ἄλλὰ σὺ μοι, μεδέων πολιῆς ἄλως Ἐννοσίγαιε,
150 Ἰλαος ἀντήσειας, ὃν ἔλπομαι εἰσοράσθαι
τόνδε κατιθύνοντα πλόον προκέλευθον ἐμεῖο.
Οὐκ ἄθεεὶ γὰρ ταῦτα διέρχομαι ὑγρά κέλευθα.”
Ὡς φάτο · τὴν δ' ᾧδε προσεφώνεεν ἠΰκερωσ βοῦς ·
“Θάρσει, παρθενική, μὴ δεῖδιθι πόντιον οἶδμα.
155 Αὐτός τοι Ζεὺς εἶμι, κεῖ ἐγγύθεν εἶδομαι εἶναι
ταῦρος · ἐπεὶ δύναμαί γε φανήμεναι ὅτι θέλοιμι.
Σὸς δὲ πόθος μ' ἀνέηκε τόσην ἄλα μετρήσασθαι,
ταύρω ἐειδόμενον · Κρήτη δέ σε δέξεται ἤδη,
ἢ μ' ἔθρεψε καὶ αὐτόν, ὅπη νυμφήϊα σεῖο
160 ἔσσεται. Ἐξ ἐμέθεν δὲ κλυτοὺς φητύσεαι υἴας,
οἱ σκηπτοῦχοι ἅπαντες ἐπιχθονίοισιν ἔσονται.”
Ὡς φάτο · καὶ τετέλεστο τά περ φάτο. Φαίνετο μὲν δὴ
Κρήτη, Ζεὺς δὲ πόλιν σφετέρην ἀνελάζετο μορφήν,
λῦσε δὲ οἱ μίτρην, καὶ οἱ λέχος ἐντυον Ἔωραι ·
165 ἢ δὲ πάρος κούρη Ζηνὸς γένετ' αὐτίκα νύμφη
καὶ Κρονίδη τέκνα τίκτε καὶ αὐτίκα γίνετο μήτηρ.

EUROPA DE MOSCO

Cípria, certa vez, enviou a Europa doce sonho.
Quando a terceira parte da noite se erguia, quase aurora,
quando o mais doce sono de mel, pousando nas pálpebras,
relaxante, retém cada um dos olhos com suave amarra

5 e quando a grei de sonhos justos pastoreia,
 nesse momento, dormindo no andar superior,
 Europa, a filha ainda virgem de Fênix,¹
 supôs lutar em torno de si dois continentes:
 Ásia e o continente oposto.² E tinham talhe de mulheres.

10 Uma possuía forma de estrangeira, autóctone
 parecia a outra, mais próxima da jovem,
 e tanto disse que a gerou quanto nutriu.
 A primeira, vencida por violentas mãos,
 a ela, involuntária, protegia e logo disse

15 que a fatal Europa é o dom de Zeus porta-égide.
 Assustada, lançou-se do leito estendido,
 coração agitado. O sonho parecia visão real.
 Sentada longamente em silêncio, ainda retinha
 ambas as mulheres nos olhos concentrados.

20 Enfim a jovem ergueu a voz tímida:
 “Quem dos céus me lançou tal simulacro?
 Que sonhos voariam no aposento, enquanto dormia
 mais docemente no leito estendido?
 Quem era a estrangeira, que dormindo divisei?

25 Tanto o desejo por ela tocou meu coração,
 quanto alegre se mostrou e viu-me sua filha.
 Mas os deuses me levaram a bom sonho”.
 Disse, ergueu-se e buscou companheiras amigas,
 da mesma idade, coetâneas, alegres, filhas de pai ilustre.

30 Com elas sempre brincava, quando se preparava ao coro,
 ou quando se banhava na foz dos rios,
 ou quando colhia odoríficos lises nos prados.
 Rápido surgiram e cada uma possuía em mãos
 florido cesto e foram aos prados próximos.

35 Ali sempre se reuniam em bandos,
 prazerosas com o odor da rosa e o som da onda.

⁽¹⁾ Filho de Agenor.

⁽²⁾ O continente oposto é a Europa. Nesse passo não há menção do nome.

A própria Europa portava dourado cesto,
admirável, grã maravilha, grã obra de Hefesto,
que deu como dom a Líbia, quando ela foi
40 ao leito do Treme-terra.³ Ela a deu à belíssima
Telefaassa,⁴ sua consangüínea. À solteira Europa
mãe Telefaassa regalou o ilustre dom,
no qual erigiram-se muitos ornatos cintilantes.
E estava erigido, em ouro, Io de Ínaco,⁵
45 ainda bezerra, sem forma feminina.
Com pés errantes ia por salgada senda,
semelhante a nadadora. E o mar escurecia.
Na borda da colina estavam duplos heróis,
face a face, e contemplavam o boi nadador.
50 E estava Zeus Cronida, tocando tranqüilo com as mãos
a bezerra de Ínaco. No Nilo de sete fozes, de novo,
transformava-a de vaca de belo corno em mulher.
Em prata a fonte do Nilo, em bronze a bezerra
e em ouro estava erigido o próprio Zeus.
55 Em volta do cesto circular Hermes
pôs o diadema. E próximo jazia
Argos, ornado de olhos vigilantes.
De seu sangue vermelho erguia
um pássaro coberto de asas multifloridas.
60 Como uma nau ligeira, tendo movido remos,
revestia-se de remos as bordas do cesto dourado.
Tal era o cesto da belíssima Europa.
E elas logo partiram aos prados floridos
e então alegravam o coração com outras flores.

⁽³⁾ Epíteto de Posídon.

⁽⁴⁾ O cesto dourado foi confeccionado por Hefesto e dado a Líbia, por ocasião do casamento desta com Posídon, o Treme-terra. Líbia, por sua vez, deu-o como presente à sua irmã Telefaassa, mãe de Europa. O trecho entre os versos 43 a 61 encerram a descrição do cesto.

⁽⁵⁾ Uma das cenas estampadas no cesto é o mito de Io, filha de Ínaco, que foi transformada em bezerra por causa do ciúme de Hera. Zeus, no Egito, devolveu-lhe a forma original. A outra cena refere-se ao cão Argos.

65 Levavam odorífico narciso, jacinto,
violeta e serpilho. Por terra muitas
pétalas florescia nos prados primaveris.
O tufo aromático de açafrão amarelo
disputando colheram. Mas é a princesa, com mãos
70 cheias de rosa vermelha, que alegre diz
que Afrogenia⁶ se distinguia das Graças.
Não longamente irá acalmar o ânimo com flores,
nem proteger a pura virginal cintura.
O Cronida tanto a desejou quanto foi enganado
75 no ânimo, domado por inopinados dardos
de Cípria. Só ela pode domar Zeus.
Evitando a cólera da ciumenta Hera,
querendo ludibriar a inteligência ingênua da jovem,
ocultou a divindade, trocou o corpo e tornou-se touro,
80 mas que não pasta em estábulos, que não
abre sulco arrastando o curvo arado,
que não se alimenta com o rebanho, que não
puxa o pesadíssimo carro, domado por arreio.
De fato, seu outro corpo era amarelo,
85 e um círculo branco brilhava no meio da fronte,
e os olhos cintilavam e refletiam o desejo
e iguais cornos, lado a lado, erguiam-se da cabeça
quais círculos de chifruda lua, de semicortado disco.
Veio ao prado e tendo surgido não assustou
90 as jovens. Em todas surgiu um desejo de se aproximar,
de tocar o encantador boi. Longe dele, divo odor
também trazia uma agradável brisa no prado.
Parou aos pés da irrepreensível Europa,
lambeu seu colo e encantou a jovem,
95 que o tateou e tranqüila com as mãos
lhe enxugou muita espuma da boca e beijou o touro,
que logo mugiu melodioso. Dir-se-ia ouvir

⁽⁶⁾ Deusa nascida da espuma, Afrodite.

ressoar o doce som da flauta Migdônia.⁷
Ajoelhou aos pés e olhou Europa,
100 virou o colo e mostrou-lhe o longo dorso.
Ela disse às jovens de longas tranças:
“Eia, companheiras amigas coetâneas, que
sentadas rejubilemos com o touro. A todas
receberá, tendo estendido o dorso. Bom
105 amável e doce, é capaz de compreender. Em nada
assemelha-se a outros touros. A inteligência sábia,
como de homem, circunda-o e só carece de voz”.
Assim disse, sorriu e subiu no dorso,
mas as outras hesitaram. Logo o touro se lançou,
110 tendo pego a escolhida, e rápido foi ao mar.
Ela voltou-se e chamou as companheiras amigas,
estendendo as mãos. Mas não mergulharam ao encontro.
Partindo de Actao, corria avante, como um delfim
seguindo por vagas largas com secas barbatanas.
115 O mar, então, com a marcha se acalmou.
Em torno cetáceos saltavam aos pés de Zeus,
alegre delfim na vaga cambalhotava do fundo.
Nereidas emergiram do mar. Logo todas
se alinharam sentadas nos dorsos dos cetáceos.
120 O próprio mugente Treme-terra, pelo mar,
dirigindo a vaga da senda marinha, seguiu
o próprio irmão. Em torno seguiram
os Tritões, flautistas do mar altissonante,
ressoando nupcial canto com longas conchas.
125 E ela, sentada no dorso bovino de Zeus,
segurava o longo chifre do touro. A outra mão
puxava o púrpuro vestido do ventre, que
a imensa água do mar cinzento não a molhasse.
A densa túnica no ombro de Europa inflou-se,
130 qual vela de nave, e tornou a jovem leve.
Quando estava distante da terra pátria,

⁽⁷⁾ Migdônia: frígia.

- brilhava não ressoante costa, nem escarpado monte,
 mas bruma encima e mar infindável embaixo.
 Olhando em volta de si, ergueu tal voz:
- 135 “Onde me levas, divo touro? quem te tornaste?
 Como percorres duros cursos com curvo passo,
 e mar não temes? Pois mar é caminho a naus
 ligeiras e touros temem salgada senda.
 Que doce líquido para ti! Qual será o alimento do mar?”
- 140 Logo és algum deus. Ages semelhante a deuses.
 Nem delfins marinhos em terra, nem touros
 no mar se alinham, mas tu, por terra e mar,
 sereno te lançaste. Teus remos são garras.
 Rápido e além da brilhante bruma te ergueste,
- 145 semelhante a expeditas aves voarás.
 Ai! Eu sou muito desditosa. A casa
 paterna abandonei, tendo seguido o boi
 sigo estranha navegação e erro sozinha.
 Mas tu, protetor do mar cinzento, Treme-terra,
- 150 propício poderias me encontrar. Espero ver
 dirigida a travessia, meu percurso.
 Não sem diva ajuda, percorro os úmidos cursos.”
 Disse e respondeu-lhe o boi de belos cornos:
 “Coragem, não temas vaga marinha, ó virgem.
- 155 Sou o próprio Zeus, mesmo que perto pareça
 touro, já que posso me mostrar como quisesse.
 O desejo por ti levou-me a percorrer tal mar,
 em touro transformado. Mas Creta já te receberá,
 que a mim mesmo nutriu, onde teu quarto nupcial
- 160 será. De mim gerarás gloriosos filhos,
 todos na terra serão portadores de cetro.”
 Disse e cumpriu o que disse. Surgiu
 Creta e Zeus novamente tomou sua forma,
 soltou-lhe o cinto e Horas prepararam o leito.
- 165 A jovem diante de Zeus tornou-se logo esposa
 e ao Cronida pariu uma prole e logo tornou-se mãe.

BIBLIOGRAFIA

LEGRAND, E. *Bucoliques Grecs. Pseudo-Théocrite, Moschos, Bion, Divers.* Paris: Les Belles Lettres, 1953, tomo II.